

Ихсанова Лина Ильгизовна

ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА КОМИЧЕСКОГО НА ОСНОВЕ АЛЛЮЗИЙ В КОМЕДИЙНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА "FRIENDS" И ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

В статье рассматриваются основные трудности, возникающие при межъязыковой и межкультурной передаче комического на основе аллюзий в комедийном медиадискурсе. Исследование юмора и аллюзии с учётом особенностей их межкультурной транслируемости в рамках аудиовизуального перевода позволяет изучить межкультурные различия в языковой и концептуальной картинах мира, внести свой вклад в решение проблемы оптимизации межкультурной медиакommunikации. Сравнительный анализ проводился на основе текста английских и русских субтитров комедийного сериала "Друзья" (англ. "Friends").

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 2. С. 76-79. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. Агаян Эд. Б. Толковый словарь современного армянского языка. Ереван: Айастан, 1976. 1642 с.
5. Антосян С. М. Течение развития системы спряжения // Историческая грамматика армянского языка. Ереван: Издательство АН Армянской ССР, 1885. Т. II. С. 365-383.
6. Аракелян В. Д. Глагольный залог, связанный с различными спряжениями древнеармянского языка // Историко-лингвистический журнал. Ереван: Издательство АН Армянской ССР, 1968. № 1. С. 75-82.
7. Ачарян Г. Г. Корневой словарь армянского языка: в 4-х т. Ереван: Издательство Ереванского университета, 1926. Т. 1. 698 с.
8. Ачарян Г. Г. Полная грамматика армянского языка в сравнении с 562 языками: в 6-ти т. Ереван: Издательство АН Армянской ССР, 1959. Т. 4. 577 с.
9. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. М.: Логос, 2002. 528 с.
10. Газарян Р. С. Словарь древнеармянского языка. Ереван: Издательство Ереванского университета, 2000. 1346 с.
11. Газарян С. Р. История армянского языка. Ереван: Издательство Ереванского университета, 1961. 465 с.
12. Забян Г. С. Глаголы двойственного залога древнеармянского языка: разновременное исследование. Гюмри: Эльдorado, 2015. 240 с.
13. Забян Г. С. Глаголы двойственного залога среднеармянского языка. Гюмри: Эльдorado, 2016. 126 с.
14. Забян Г. С. Связь между сопряжением, спряжением и двойственным залогом глагола в грабаре (древнеармянском языке) // Eastern European Scientific Journal. Düsseldorf, 2015. № 2. С. 175-182.
15. Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. М.: Государственное социально-экономическое издательство, 1938. 512 с.
16. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. М.: Прогресс, 1988. 656 с.
17. Тронский И. М. Общеиндоевропейское языковое состояние. Л.: Наука, 1967. 103 с.
18. Хачатрян Л. М. Частеречная неравноценность в устойчивых сочетаниях современного армянского языка. Ереван: Издательство АН Республики Армения, 1996. 257 с.

**DUAL VOICE CONSTRUCTION FORMED BY THE COMBINATION
OF ACTIVE AND NEUTRAL VOICE (ՀԲ//ՉԲ) IN THE SYSTEM
OF THE ARMENIAN LANGUAGE. TYPES AND MEANS OF EXPRESSION**

Zakyan Granush Surenovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Shirak State University named after Mikael Nalbandian, Gyumri, The Republic of Armenia
hmdoyan71@mail.ru

The article considers the problems of formation and structural-semantic expression of Dual Voice verbs *իբ//չբ*, formed by the combination of Active and Neutral Voice in the Armenian language system. The author analyzes the changes in Dual Voice expression types in the diachronic development of the Armenian verb and concludes that the changes in verb conjugation system (caused by simplification and generalization of forms) resulted in the development of unified means of Dual Voice expression.

Key words and phrases: Dual Voice; combination of Active and Neutral Voice; Old Armenian language; Middle Armenian language; modern Armenian language.

УДК 81'255.4

В статье рассматриваются основные трудности, возникающие при межъязыковой и межкультурной передаче комического на основе аллюзий в комедийном медиадискурсе. Исследование юмора и аллюзии с учетом особенностей их межкультурной транслируемости в рамках аудиовизуального перевода позволяет изучить межкультурные различия в языковой и концептуальной картинах мира, внести свой вклад в решение проблемы оптимизации межкультурной медиакommunikации. Сравнительный анализ проводился на основе текста английских и русских субтитров комедийного сериала «Друзья» (англ. "Friends").

Ключевые слова и фразы: медиадискурс; перевод; межкультурная транслируемость; аллюзия; юмор.

Ихсанова Лина Ильгизовна

Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации
e-mail98@yandex.ru

**ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА КОМИЧЕСКОГО
НА ОСНОВЕ АЛЛЮЗИЙ В КОМЕДИЙНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА "FRIENDS" И ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК)**

Проблема передачи смысла при переводе, а также его восприятия носителями другого языка, являющимися представителями другой культуры, была и остаётся одной из самых актуальных в современной лингвистике. В настоящее время «парадигма научного знания смещается в сторону изучения языка в конкретных коммуникативных и социокультурных ситуациях, с учетом прагматики» [3, с. 6].

Точкой схождения всех существующих на сегодняшний день определений аллюзии является интерпретация ее как косвенной ссылки на какой-либо факт (лицо, событие, текст), предполагающийся известным. Одна из основных функций аллюзии – это создание юмористического эффекта за счет привнесения элементов из одного контекста в другой, в силу чего возникает контраст, противоречие, лежащее в основе комического.

Юмор как регулятор межличностных отношений содержит коннотации и ассоциации, носящие имплицитный культурологический характер. Таким образом, как исследование аллюзий, так и исследование юмора позволяет изучить межкультурные различия в языковой и концептуальной картинах мира.

В связи с этим исследование комического, в основе которого лежит культурно-значимая информация, и поиски решения проблемы его межъязыковой и межкультурной передачи приобретают особую значимость.

Комическое – сложная и разноплановая для изучения категория эстетики.

В словаре литературоведческих терминов С. П. Белокурова дается следующее определение этого понятия: комическое (от греч. *komikos* ‘смешной, веселый’) – «эстетическая категория, отражающая противоречия действительности и содержащая их критическую оценку» [1, с. 163].

Основная сложность перевода комического на основе аллюзий заключается в том, что аллюзия не только отсылает к тому или иному событию или объекту (историческому, литературному и т.п.), имеющему значимость для данной культуры, но делает данную проецируемую культурную информацию неотъемлемой частью порождаемого высказывания.

Данная статья посвящена описанию основных трудностей передачи комического, реализуемого с помощью аллюзий. Исследование осуществляется в ходе сравнительного анализа комического на основе аллюзий в рамках англоязычного дискурса телесериала (и англоязычных субтитров) и их перевода на русский язык. Сравнительный анализ проводился на материале текста английских и русских субтитров к комедийному телесериалу “Friends” («Друзья»).

В фильме может встречаться большое количество безэквивалентной лексики или реалий, перевод которых представляет некоторую сложность. При переводе безэквивалентной лексики в целом применяются следующие приемы:

I. Транскрипция – перекодирование иноязычных слов в слова родного языка с последующей записью с помощью букв алфавита принимающего языка.

II. Перевод (замены).

1. Введение неологизма – создание нового слова или словосочетания.

2. Приблизительный перевод направлен на передачу предметного содержания реалии. Существует несколько вариантов приблизительного перевода: родо-видовая замена передает приблизительное содержание реалий единицей с более широким значением, подставляя родовое понятие вместо видового; функциональный аналог – языковая единица исходного языка передается единицей переводящего языка, которая вызывает сходную реакцию у русского читателя; описание, объяснение, толкование обычно используются в тех случаях, когда нет другого выбора.

3. Контекстуальный перевод – содержание переводимого слова передается при помощи измененного контекста.

Проанализируем примеры комического на основе аллюзий в телесериале “Friends” и их перевод на русский язык.

Героиня сериала Моника входит в комнату и, увидев своих друзей, говорит:

– *Oh good, Lenny and Squigy are here* [5].

– *Отлично. Наши комики уже здесь* [6].

Lenny и *Squigy* – герои американского комедийного телесериала «Лаверна и Ширли» (англ. *Laverne & Shirley*) [7]. Данные имена в качестве аллюзии являются именами, обладающими определенным семантическим содержанием, которое обуславливает возможность их перевода. Они в разных случаях как транскрибируются, так и переводятся. В нашем случае имена *Lenny* и *Squigy* – это комические персонажи, вряд ли известные русскоязычному зрителю. Переводчик раскрывает содержание этих имен, просто используя слово «комики». При таком переводе удастся сохранить юмористический эффект, однако теряются сама аллюзия и культурная специфика ситуации общения. Сложность в данном случае представляет точность выбора полностью подходящего по смыслу слова. Для этого важно внимательно изучить контекст и все особенности коммуникативной ситуации. Например, использование слова «клоуны» в данном случае сохранило бы основной смысл, но добавило бы снисходительности словам Моника.

ROSS: *Well, uh, I don't know, okay, okay, how about with the, uh, with the baby's name?*

CAROL: *Marlon.*

CAROL: *if it's a boy, Minnie if it's a girl.*

ROSS: *...As in Mouse?*

CAROL: *As in my grandmother.*

ROSS: *Still, you – you say Minnie, you hear Mouse* [5].

РОСС: Как мы назовем ребенка?

КЭРОЛ: Марлон, если будет мальчик. Минни, если девочка.

РОСС: Как «Мышка»?

КЭРОЛ: Как моя бабушка.

РОСС: Все равно, говоришь «Минни», слышно «Маус» [6].

Минни Маус – вымышленный персонаж, созданный в 1928 году Уолтом Диснеем. Минни представляет собой антропоморфную мышку. Стоит сказать, что данный персонаж достаточно известен по всему миру благодаря мультфильмам про Микки Мауса. В вышеупомянутом примере использовался прием транскрипции и транслитерации при передаче имени собственного *Minnie* (Минни). Вторая часть имени *Mouse*, практически тоже имя собственное, так как пишется с заглавной буквы, при первом упоминании переводится дословно (*mouse* – мышь, мышка), а затем транслитерируется (*Mouse* – Маус). Таким образом, в первом случае

удается передать комизм ситуации, так как имя собственное *Minnie*, принадлежащее реальному человеку, больше ассоциируется с вымышленным персонажем – мышкой. Во втором случае транслитерация позволяет сохранить аллюзию на мультипликационного героя, который более узнаваем многими в России именно как Минни Маус, а не как мышка Минни.

В следующем эпизоде друзья смотрят эхограмму еще не родившегося ребенка Рэйчел:

JOEY: *What are we supposed to be seeing here?*

CHANDLER: *I dunno, but... I think it's about to attack the Enterprise* [5].

ДЖО: А что мы должны увидеть?

ЧЭНДЛЕР: Не знаю, по-моему, оно собирается захватить звездолет [6].

The Enterprise – это название космического корабля из популярного научно-фантастического телесериала «Звездный путь» (англ. *Star Trek*). При переводе данного антропонима используется генерализация (прием родовидовой замены), когда конкретное название заменяется его референтом. Вариант «звездолет Энтерпрайз» возможен для сохранения аллюзии, т.к. для части русскоязычных зрителей сериал «Звездный путь» тоже знаком, в закадровом переводе его можно использовать, однако как формат дубляжа, так и формат субтитрования накладывают определённые ограничения на количество слов. В результате переводчику приходится делать выбор между вариантами «Энтерпрайз» и «звездолёт». Ввиду того, что большему числу зрителей будет понятнее второй вариант, предпочтение отдаётся этому слову.

Приём родовидовой замены, а именно – генерализация, достаточно часто используется при передаче имен собственных. В данной ситуации разрушается аллюзия, однако переводчику удается передать сам референт, его свойства и таким образом сохранить юмористический эффект, который создается благодаря переносу характеристик одного объекта на другой в новом контексте.

RACHEL: *Excuse me – I'm sorry, I'm going to have to call you back. I've got Shemp in my office* [5].

РЭЙЧЕЛ: Извините, я вам перезвоню. У меня в кабинете шимпанзе [6].

Shemp Howard (Шемп Говард) – американский актёр и комик, известный своей ролью в водевиле «Три марионетки» – короткометражном фильме, основанном на нагромождении комичных ситуаций, драк, погонь, невероятных трюков. Главные герои, как правило, представляли собой весьма неуклюжих людей [8]. Именно это качество – неуклюжесть – подчеркивает героиня сериала Рэйчел, называя своего друга, Росса, таким именем. Росс громко перемальвает перец, гремит посудой, и, наконец, его корзинка для пикника загорается от свечи. При переводе используется своего рода аналог данного образа, а именно – «шимпанзе», движения которого также не отличались бы особой ловкостью.

JOEY: *Ah well, the ah, Pennsylvania Dutch, come from Pennsylvania.*

CHANDLER: *And the other ah, Dutch people, they come on from somewhere near the Netherlands, right?*

JOEY: *Nice try. See the Netherlands is this make believe place where Peter Pan and Tinker Bell come from* [5].

ДЖОУИ: Ну, пенсильванские голландцы – они из Пенсильвании.

ЧЭНДЛЕР: А все остальные голландцы? Они откуда-то типа из Нидерландов, да?

ДЖОУИ: Ну, ты приколосся. Неверлэнд – это такая сказочная страна, где живут Питер Пэн и Венди [6].

Питер Пэн и Венди – персонажи книг шотландского писателя сэра Джеймса Барри о Питере Пэне и Венди, основанных на них), в котором происходит действие произведений Джеймса Барри о Питере Пэне и Венди, основанных на них).

В данном примере (в оригинале) происходит игра слов, а именно – созвучие *Netherlands* и *Neverland*, причем второе название не произносится, однако подразумевается Джоуи, когда он говорит о Нидерландах как о вымышленной стране. В переводе этот каламбур практически исчезает, как и сама аллюзия на это сказочное место. Мы полагаем, что лучше перевести *Netherlands* (в реплике Джоуи) как *Неверланды*. Этот вариант позволит передать на русский язык подразумеваемое созвучие слов – *Нидерланды* (англ. *Netherlands*) и *Неверланды* (*Neverland*).

ROSS: *Oh Pheebs, that's great. It doesn't count.*

MONICA: *Does so count!*

ROSS: *Cheater, cheater, compulsive eater* [5].

РОСС: Фиби, это здорово. Но не считается!

МОНИКА: Еще как считается!

РОСС: Вредный, жирный, поезд пассажирный [6].

Данный пример иллюстрирует аллюзию на детские дразнилки, «произносимый нараспев стишок, которым дразнят кого-либо» [2, с. 124]. Сама дразнилка Росса представлена в модифицированной форме. В оригинале она звучит как *Cheater, cheater, pumpkin eater*. Сестра Росса, Моника, в юности страдала от избыточного веса. Это и осмеивает Росс в своей дразнилке, используя слово *compulsive* – страдающий манией, непреодолимым влечением [4]. В переводе эта дразнилка очень хорошо передается функциональным аналогом, который также направлен на осмеяние внешних недостатков адресата.

MONICA: *It doesn't make any sense.*

JOEY: *Of course it does. It's smart. I used a thesaurus.*

CHANDLER: *On every word?*

JOEY: *Yep!*

MONICA: *What was this sentence originally?*

JOEY: *Oh, "They're warm, nice people with big hearts".*

CHANDLER: *And that became, "They're humid, prepossessing Homo sapiens with full-sized aortic pumps".*

MONICA: *Uh, Joey, I don't think we can use this.*

JOEY: *Why not?*

MONICA: Well, because you signed it "Baby Kangaroo" Tribbiani [5].

МОНИКА: Тут полная бессмыслица.

ДЖОУИ: Ну, конечно, ты не понимаешь. Слишком умно для тебя. Я пользовался тезаурусом.

ЧЭНДЛЕР: На каждое слово?

ДЖОУИ: Ага!

МОНИКА: И какое же было предложение изначально?

ДЖОУИ: «Они радушные, приятные люди с добрыми сердцами».

ЧЭНДЛЕР: И оно превратилось в «Они благосклонные любезные гомо сапиенс... с душевными фиброно-мышечными органами».

МОНИКА: Хорошо, Джо. Не думаю, что нам это понадобится.

ДЖОУИ: Почему?

МОНИКА: Потому что ты подписал: «Кенгуренок Трибиани» [6].

В данном примере содержится аллюзия на научный стиль, специальную лексику. Герой сериала, Джоуи, написал рекомендательное письмо для своих друзей, в котором перефразировал предложение, используя тезаурус. По-другому – идеографический, тематический словарь. Весь абсурд ситуации в том, что он также переделал свое собственное имя, Джоуи (англ. *Joey*). В австралийском варианте английского языка "joeу" означает детеныша кенгуру [4]. Эта аллюзия на диалектный жаргонизм может вызвать трудности декодирования даже у американских зрителей. При этом несомненно, что задача переводчика – всё же попытаться её передать. В данном примере отсылка к австралийскому названию детеныша кенгуру не только не была передана на русский язык, но и в таком переводе вообще создала путаницу. В письменном тексте переводчик использовал бы дополнительные пояснения. Однако формат субтитров, а именно – ограничения в рамках пространства и времени, не позволили сделать это в данном случае.

Аллюзии достаточно широко используются в комедийном медиадискурсе. Они позволяют в косвенной форме сделать сравнение, выявить противоречие, создать контраст и тем самым добиться комического эффекта. Особую сложность составляют моменты, когда юмор построен на каламбуре или на обыгрывании реалии культуры текста оригинала. В таких ситуациях переводчику нужно не просто в совершенстве владеть родным языком и языком оригинала, но также и знанием чужой культуры.

В результате данного исследования можно сказать, что транслируемость комического с одного языка на другой представляет собой не только одну из трудностей в переводческой практике, но и охватывает проблему понимания между культурами. При переводе культурно-обусловленной комичной ситуации смыслы, приписываемые ей в одной культуре, могут остаться непонятыми представителями другой культуры.

Основными способами перевода аллюзий, реализующих юмористический эффект, являются транскрипция и транслитерация при переводе имен собственных. Дословный перевод употребляется для аллюзий в виде цитат, в случае, когда денотат аллюзии хорошо знаком во многих культурах. Родовидовое соответствие (чаще генерализация) и функциональный аналог используются, когда аллюзия несет в себе культурно-национальную информацию. Таким образом, происходит замена денотативного плана содержания текста оригинала. Не имеющие соответствий языковые или содержательные единицы оригинала остаются непереуведенными. Они компенсируются при переводе введением предметов, явлений или ситуаций, уже существующих в языке или культуре текста перевода. В случае, когда перевод аллюзии невозможен, переводчик может попытаться создать ее заново в переводящем языке, что скорее можно отнести к уже компенсаторным приемам.

Список источников

1. Белокурова С. П. Словарь литературоведческих терминов. СПб.: Паритет, 2007. 320 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинг, 1998. 1536 с.
3. Кулинич М. А. Лингвокультурология юмора (на материале английского языка): монография. Самара, 2004. 264 с.
4. АBBYU Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru> (дата обращения: 25.08.2017).
5. Friends Scripts [Электронный ресурс]. URL: <http://www.angelfire.com/tv/chocgal/scripts.html> (дата обращения: 28.07.2017).
6. Subtitles Catalogue [Электронный ресурс]. URL: <http://subs.com.ru> (дата обращения: 20.08.2017).
7. Laverne & Shirley [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Laverne_%26_Shirley (дата обращения: 27.08.2017).
8. Shemp Howard [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Shemp_Howard (дата обращения: 27.08.2017).

THE BASIC DIFFICULTIES OF TRANSLATING COMICAL BASED ON ALLUSIONS IN THE COMEDIC MEDIA-DISOURSE (BY THE MATERIAL OF SITCOM "FRIENDS" AND ITS RUSSIAN TRANSLATION)

Ikhsanova Lina Il'gizovna

*Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
e-mail98@yandex.ru*

The article examines the basic difficulties arising in inter-lingual and intercultural transfer of comical based on allusion in the comedic media-discourse. The study of humour and allusion considering the peculiarities of their intercultural transferability within audiovisual translation allows identifying intercultural differences in the linguistic and conceptual worldview, contributes to optimization of intercultural media-communication. The comparative analysis was conducted on the basis of English and Russian subtitles for the sitcom "Friends".

Key words and phrases: media-discourse; translation; intercultural transferability; allusion; humour.